

حکومت سلیہ امپراطریستان حکومتی بندہ فی ۱۷ میساز ۱۹۰۹ تاریخندہ  
عقد و امضا اولتان پروتوقولدن

# PROTOCOLE

Entre

**LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL OTTOMAN**

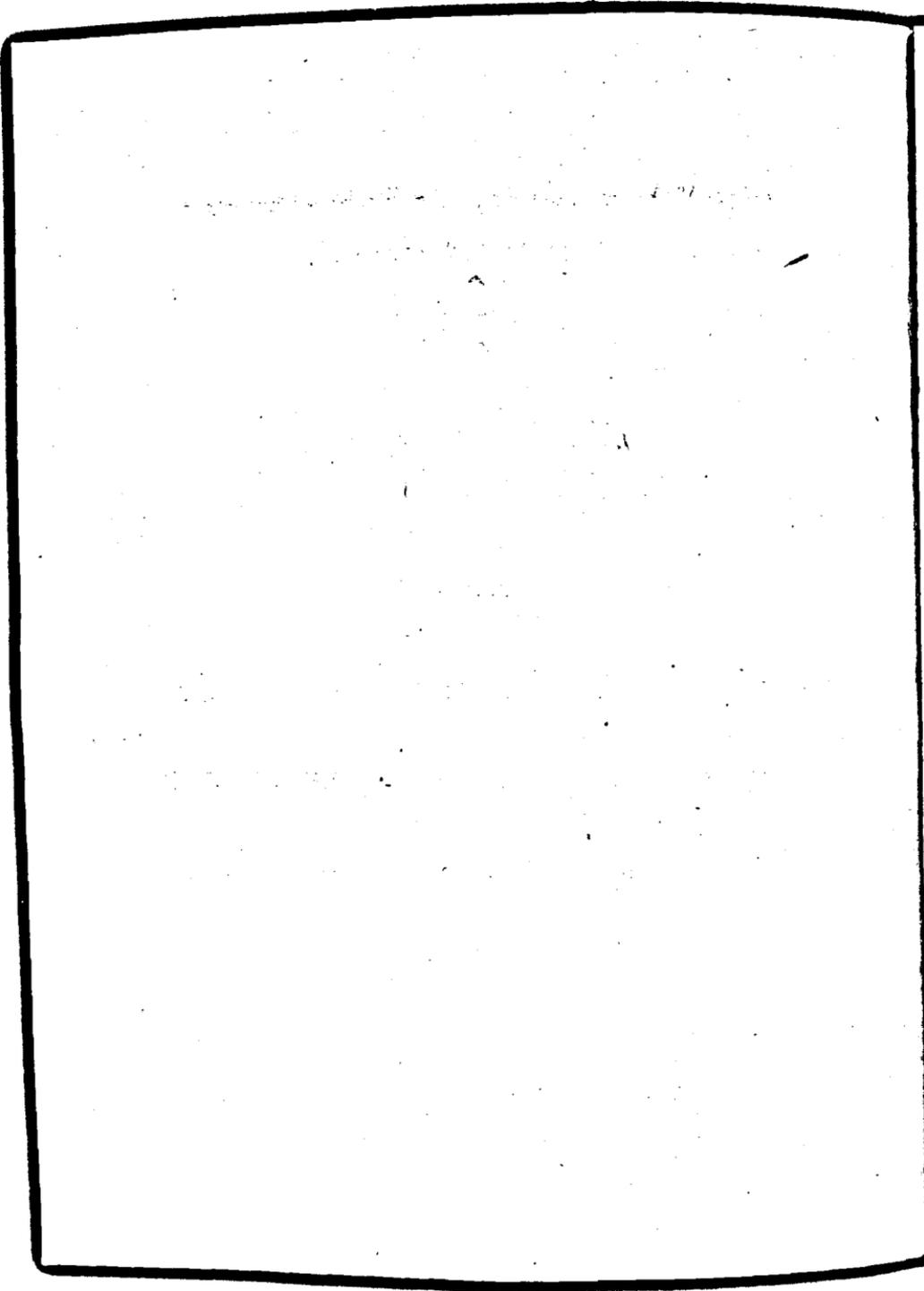
**ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE BULGARIE**

Signé le 6/19 Avril 1909

Imprimerie Makhmoud Bey

CONSTANTINOPLE

1909



حکومت سنیہ ایله بلغارستان حکومتی بینده فی ۱۹ نیسان ۱۹۰۹ تاریخنده  
عقد وامضا اولنان پروتقوادر.

---

# PROTOCOLE

Entre

**LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL OTTOMAN**

**ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE BULGARIE**

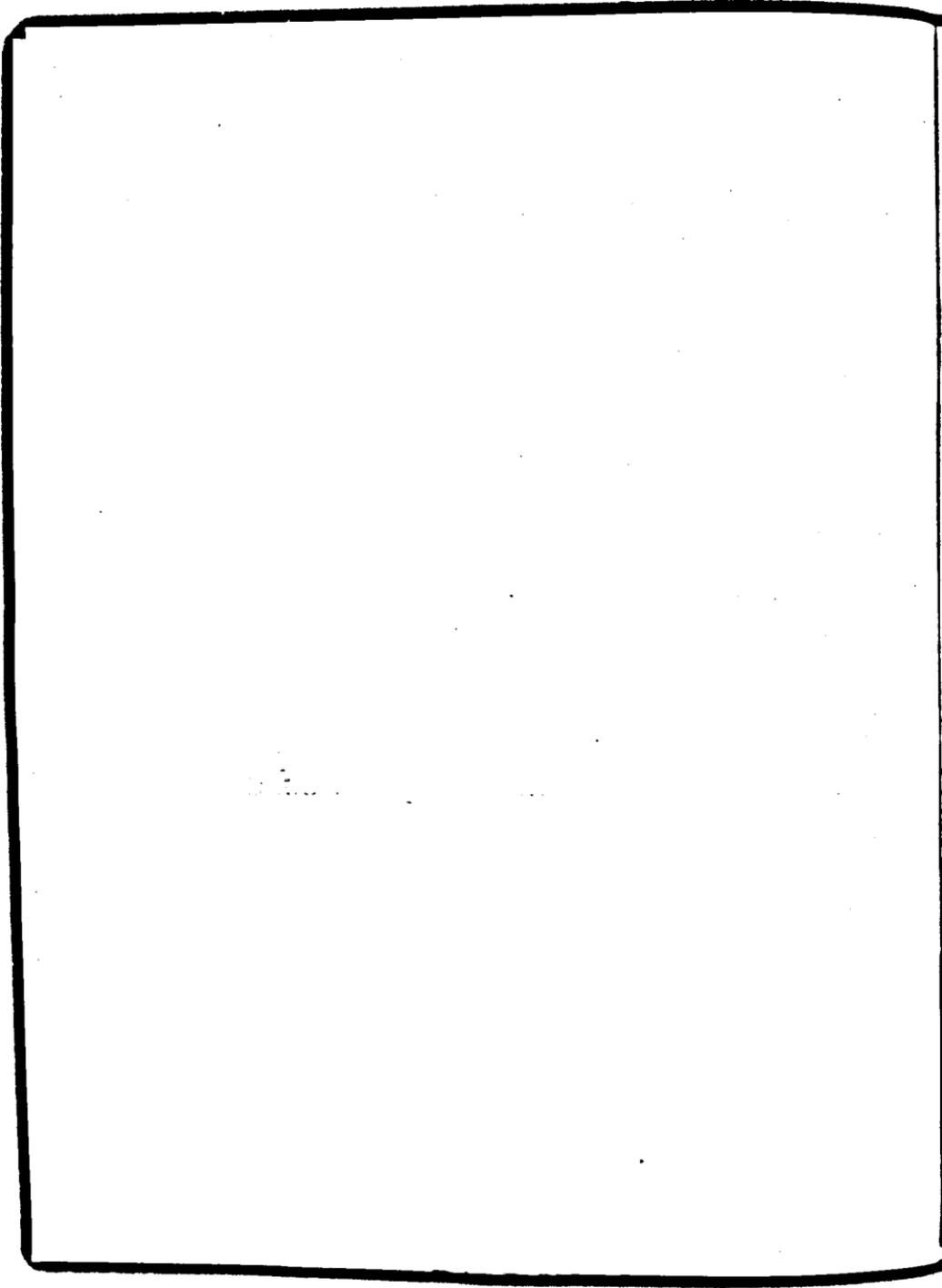
Signé le 6/19 Avril 1909

---

Imprimerie Mahmoud Bey

CONSTANTINOPLE

1909



حکومت سنیہ ایله بلغارستان حکومتی بیننده عقد وامضا اولنان پروتقول

## PROTOCOLE

Signé Entre

*Le Gouvernement Impérial Ottoman  
et le Gouvernement Royal de Bulgarie*

le 6/19 Avril 1909.

Le soussigné, Ministre Ottoman des Affaires Etrangères, ratifié au nom du Gouvernement Impérial Ottoman, le contenu du Protocole signé à Constantinople, le 6/19 avril 1909, et dont la teneur est la suivante:

### Protocole

Les accords suivants sont intervenus entre le Gouvernement Impérial Ottoman, représenté par Son Excellence RIFAAT PACHA, Ministre des Affaires Etrangères, d'une part, et le Gouvernement Bulgare, représenté par Son Excellence Monsieur LIAPTCHEW, Ministre du Commerce et de l'Agriculture, d'autre part, en exécu-

محرر امضا دولت علیه خارجه ناظری ۱۹  
پسان سنه ۱۹۰۹ تاریخده درسمادته امضا  
اولنان ومتنی زیرده مندرج بولنان پروتقول  
محتویاتی حکومت سنیہ نامه اوله رق تصدیق  
ایدر .

### پروتقول

دوات علیه ایله روسیه حکومتی بیننده ۳  
مارت سنه ۱۹۰۹ تاریخده آدره فراندوم صورتیله  
پترسبورغده امضا اولنان پروتقول احکامنی اجراء  
بر طرفدن حکومت سنیہ نامه حرکت ایدن  
خارجیه ناظری رفمت باشا حضرتلری و دیگر

tion du Protocole RUSSO - TURC, signé ad-referendum à Saint-Petersbourg, le 3 Mars 1909.

Article 1.

Le Gouvernement Bulgare ayant pris connaissance des stipulations dudit Protocole, déclare y adhérer pleinement et renoncer vis-à-vis du Gouvernement Impérial Ottoman à toute réclamation du chef du premier paragraphe de l'Article X du Traité de Berlin, relatif au Chemin de fer Roustchouk-Varna.

De son côté, le Gouvernement Impérial Ottoman renonce, conformément à l'Article III du Protocole RUSSO - TURC de Saint-Petersbourg, à toute réclamation matérielle envers la Bulgarie et la Roumélie-Orientale, existante jusqu'à la date du 22 Septembre / 5 Octobre 1908.

Toutefois, la stipulation in fine de l'Article III dudit Protocole s'arrêtera aux mots: "par le Règlement organique et ses annexes," et il y sera ajouté, à la ligne, la phrase suivante: "Le Gouvernement Bulgare paiera des intérêts à 5% sur les quarante millions de francs de la redevance Rouméliote à partir du 22 Septembre / 5 Octobre 1908 jusqu'à la ratification du présent Protocole."

طرفدن بلغارستان حكومتى نامنه حركت ايليان تجارت و زراعت ناظرى موسيو « ليهنجف » آرمسند زبرده محرر اشتلاقات عقد اولمشدر .

برنجى ماده

بلغارستان حكومتى مذكور پروتوقول احكامنه كسب اطلاع ايدرك اكا تماميله موافقت و برلين معاهده نامه سنك روسجق - وارنه تيمور يوله متعلق اولان اوتنجى ماده سنك برنجى فقره سندن منبع هر كونه مطالبدن حكومت سنيه قارشى فراغت ايديكنى بيان ايدر .

حكومت سنيه دخى دولت عليه ايله روسيه حكومتى آرمسند پترسبوغده امضا ايديلان پروتوقول اوجنجى ماده سنه توفيقاً بلغارستان و شرقى روم ايلي به قارشى  $\frac{22}{100}$  ايلول  $\frac{22}{100}$  سنه ۱۹۰۸ تاريخنه قدر موجود اولان كافه مطالب ماديه دن فراغت ايلر . مع مافيه مذكور پروتوقول اوجنجى ماده سنك صولك فقره سى [ par le règle- « نظامنامه داخلى و مروطائيله - « تنظيمات كملر لنده ختام بوله جق و بوكا سطر ياشى اوله رق » بلغارستان حكومتى روم ايلي شرقى و بر كوسى مقابلى اولان قرق ميليون فرانك اوزرينه  $\frac{22}{100}$  ايلول  $\frac{22}{100}$  سنه ۱۹۰۸ تاريخندن اعتباراً اشبو پروتوقولك تصديقى تاريخنه قدر يوزده بش فائض نأديه ايدجكدر « فقره سى علاوه ايديله جكدر .

**Article 2.**

L'arrangement ci-annexé au sujet de l'organisation des Communautés musulmanes et des biens vakoufs fait partie intégrante du présent Protocole et sera signé en même temps. La liberté et la pratique extérieure du culte seront assurées aux musulmans, comme par le passé: ils continueront à jouir des mêmes droits civils et politiques que les habitants appartenant à d'autres cultes.

Le nom de Sa Majesté Impériale le Sultan, comme Khalife, continuera à être prononcé dans les prières publiques des Musulmans. Pour ce qui est des vakoufs *Mustesna*, le Gouvernement Bulgare instituera, dans un délai maximum de trois mois, une commission administrative qui examinera le bien fondé des réclamations des intéressés.

**Article 3.**

Le Gouvernement Bulgare s'engage à payer pour les réclamations du Gouvernement Ottoman, du chef des postes et télégraphes, cent dix mille francs pour timbres-poste, matériel, etc...

**Article 4.**

Pour ce qui est des phares, situés en Bulgarie et en Roumélie-Orientale, le Gouvernement Bulgare paiera au Gou-

## ایکنجی ماده

جماعت اسلامیه نیک و اوقافک صورت تسمیقته متعلق اولان ملفوف صورت تسویه اشبو مقاوله- نامه نیک جزؤ غیرمفارق عد اوله جق وعین زمانده امضا ایدیله جکدر. اهالی "اسلامیه به کا کان سربستی" مذهب و سربستی "آیین و عبادت تأمین ایدیله جکدر. بونلر مذاهب سائرده منسوب اهل نیک حائر اولدقلری عین حقوق مدنیه و سیاسی دن استفاده ده دوام ایدله جکدر. جوامع شریفه ده خایفه مسلمین صفتله نام نامی حضرت پادشاهی به خطبه قرائته دوام ایدیله جکدر. اوقاف مستثنایه کلنجه بلنارستان حکومتی نهایت اوج آی مدت ظرفده بر اداره قومیسونیون تشکیل ایدله جک و بو قومیسونیون علاقه داران طرفدن درمیان اوله جق مطالب و مدعیاتک حق و صوابه مقارنتنی تدقیق ایدله جکدر.

## اوچنجی ماده

بلنارستان حکومتی حکومت عثمانیه نیک پوسته و تلغرافدن طولانی اولان مطالبی ایچون پوسته پولاری مالزمه و سائرده مقابل یوز اون بیک فراتیق تأدیسنی تعهد ایدر.

## دردنجی ماده

بلنارستان ایله روم ایلی "شرقیده کائن قنارلر ایچون بلنارستان حکومتی حکومت عثمانیه به

vernement Impérial Ottoman, francs cent quatre-vingt mille trois cent sept; de la sorte toute réclamation de l'Administration des Phares sera aussi considérée comme réglée.

#### Article 5.

Le Gouvernement Bulgare, reconnaissant le bien fondé des réclamations de la Sublime - Porte au sujet du service sanitaire s'engage à lui payer quatre cent cinquante neuf mille neuf cent trente-neuf piastres et demie.

#### Article 6.

Les diverses sommes mentionnées aux articles III à V du présent Protocole, seront payées à Constantinople, au change officiel de 4, 40 pour celles qui sont stipulées en francs, dans les 15 jours qui suivront la ratification du présent Protocole. Les intérêts prévus à l'article III in fine du Protocole RUSSO-TURC seront payés dans les mêmes conditions et le même délai.

#### Article 7.

Les dettes directes de la Bulgarie vis-à-vis de la Compagnie des Chemins de fer Orientaux, résultant de transports, de matériel saisi etc., ainsi que l'indemnité d'exploitation à partir du 9/22 septembre 1908, sur les lignes occupées jusqu'au règlement de la part revenant à ladite Compagnie sur les quarante

یوز سکسان بیک اوج یوز یدی فراتیق تأدیہ ایده جک و بوسورتله فائزر ادارهنسک کافه مپلواتنه تسویه پذیر اولش نظریله باقیه جقدر .

#### بشنجی ماده

بلغارستان حکومتی باب عالینک اداره صحیه به متعلق مطالبنک حق و صوابه مقارنتی بالتسلیم حکومت سدیبه درت یوز الی طقوز بیک طقوز یوز اوتوز طقوز یچی غروش تأدیسه سز تمهد ایلر .

#### آلتنجی ماده

اشبو پروتقولاک اوجنجی مادهسندن بشنجی مادهسنه قدر اولان ماده لرنده مصرح مبالغ مختلفه دن فراتیق اوله رق تسویه سی مشروط اولان مبالغ اشبو پروتقولاک تصدیقندن اعتباراً اون بش کون طرفنده هر فراتیق ۴۰۴۰ غروش رسمی قلمیو حسابیله در سعادتده تسویه اوله جق و روسیه ایله دولت علیه بینده منعقد پروتقولاک اوجنجی ماده سنک فقره اخیره سنده مصرح قائلصر عین شرائطله عین مدت طرفنده تأدیہ قلمه جقدر .

#### یدنجی ماده

تقیات ایله ضبط اولناز مالزمه و سائره دن ورده  $\frac{9}{11}$  ایلول سنه ۱۹۰۸ تاریخندن اعتباراً پترسبورغده منعقد پروتقولاک اوجنجی ماده سنده مصرح قرق میلیون فراتقندن قومانییه به اصابت ایدن حصه نک تسویه سنه دکن اشغال اولنان خطوط اوزرنده ایشلمه تضمیناتندن طولانی

millions de francs spécifiés à l'article III du Protocole de Saint Pétersbourg, seront réglées d'un commun accord entre le Gouvernement Bulgare et la Compagnie.

**Article 8.**

Les questions pendantes entre le Gouvernement Impérial Ottoman et le Gouvernement Bulgare, spécifiées à l'Article V du Protocole de Saint Pétersbourg, ayant été aplanies comme ci-dessus, le Gouvernement Impérial Ottoman déclare reconnaître le nouvel état politique de la Bulgarie.

**Article 9.**

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra et au plus tard dans un mois.

Fait en double expédition à Constantinople, le 6/10 Avril 1909.

( Signé : )

RIFAAT

A. LIAPTCHEW.

Le soussigné déclare que les stipulations de ce Protocole seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

Cette déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration analogue portant la ratification du Gouvernement Royal de Bulgarie.

بلغارستانك طوغرىدن طوغرى به شرق شمندوفر -  
لری قومانیه اولان دیونی بلغارستان  
حکومتیه قومانیه آردسندہ بالاتفاق تسویه  
وتنظیم قلمشدر .

سکزینجی ماده

حکومت سنیہ ایله بلغارستان حکومتی بیتندہ  
موجود ویتربورغ پروقولک بشنجی مادہسندہ  
مصرح اولان مسائل معلقہ بالادہ بیان اولدینبی  
وجہله فیصلہدی اولش اولدینبی جہتلہ حکومت  
سنیہ بلغارستانک حال جدید سیاسی طایدینبی  
بیان ایلر .

طقوزنجی ماده

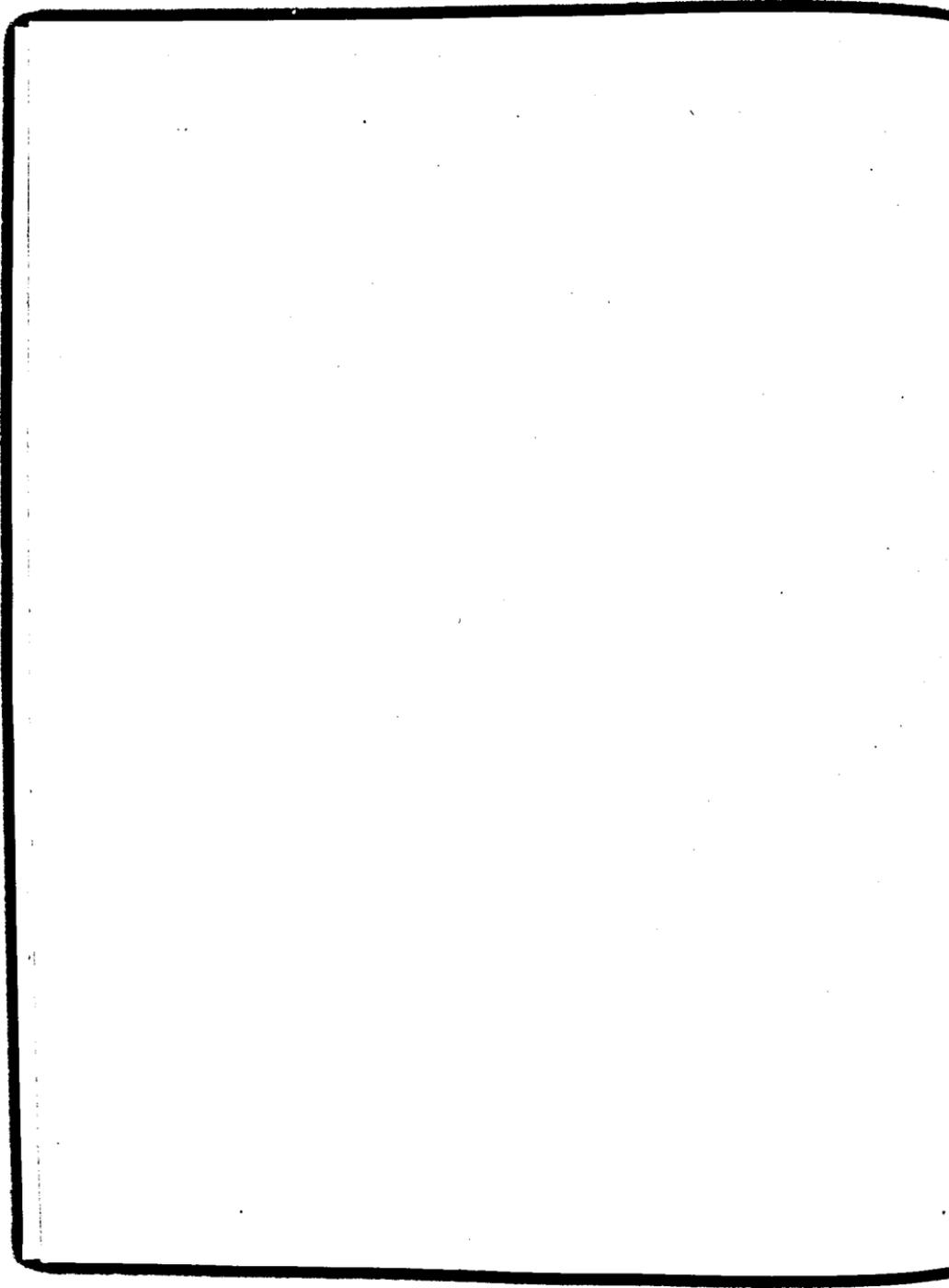
اشو پروقول تصدیق اولنه حق وتصدیقنامہ لری  
سرعت ممکنہ ایله ونہایت برآی طرفندہ درسعادندہ  
مبادلہ ایدیلہ جکدر . اشو پروقول ۱۱ نیشان سنہ  
۱۹۰۹ تاریخندہ ایکی نسخه اولرق درسعادندہ  
تنظیم قلمشدر .

امضال :

رفعت

آ . لیاچف

محرر امضا اشو پروقول احکامک تمایله  
بالرغایہ اجرا اولنه جنفی بیان ایدر . اشو بیاننامہ  
بلغارستان حکومتک تصدیق مین بوبولده بر  
بیاننامہ ایله مبادلہ ایدیلہ جکدر .



حکومت عثمانیه ایلہ بلغارستان حکومتی بیننده ۱۳ نيسان سنه ۱۹۰۹ تاريخيله  
عقد اولنان پروتقوله مربوط اولان وعین تاريخده امضا ايديلان مقاله نامه

## CONVENTION

Entre

*Le Gouvernement Impérial Ottoman  
et le Gouvernement Royal de Bulgarie*

Signée le 6/19 Avril 1909.

Le soussigné, Ministre Ottoman des Affaires Etrangères, ratifie au nom du Gouvernement Impérial Ottoman, le contenu de la Convention-Annexe signée à Constantinople, le 6/19 Avril 1909, et dont la teneur est la suivante:

### Convention

I) Un Mufti en chef résidera à Sofia et servira d'intermédiaire entre les Muftis de la Bulgarie, dans leurs relations avec le Cheikh-ul-Islamat pour les affaires religieuses et civiles relevant du Chéri et avec le Ministère Bulgare des Cultes.

Il sera élu par les Muftis de la Bulgarie et parmi ceux-ci réunis spécialement à cet effet. Les Muftis-vékilis pren-

محرر امضا خارجيه ناظرى ۱۳ نيسان سنه  
۱۹۰۹ تاريخنده درسماعتمده امضا اولنان و آئیده  
مندرج بولنان مقاله مربوطه محتوياتى حکومت  
سنه نامه اوله رق تصدیق ايدر .

برنجی ماده

صوفیہده برہاش مفتی بولہجق ومفتی مومی  
ایہ بلغارستانده کی مفتیلرک شرعشریفہ متعلق  
امور مذہبیہ وحقوقہ ایچون مقام جلیل جناب  
مشیحتنہای و بلغارستان مذاہب نظارتیہ  
وقوعبولہجق مناسبانہ وساطت ایلہجکدر . باش  
مفتی امر انتخابی اجرا ایچون صورت مخصوصده

dront part à cette réunion, mais seulement en qualité d'électeurs.

Le Ministère Bulgare des Cultes notifiera l'élection du Mufti en chef par l'entremise du Commissariat Impérial à Sofia au Cheikh-ul-Islamat, qui lui fera parvenir un Menchour et le Murassélé l'autorisant à exercer ses fonctions et à accorder, de son côté, le même pouvoir aux autres Muftis de la Bulgarie.

Le Mufti en chef aura, dans les limites des prescriptions du Chéri, le droit de surveillance et de contrôle sur les Muftis de la Bulgarie, sur les établissements religieux et de bienfaisance musulmans, ainsi que sur leurs desservants et leur mutévellis.

II) Les Muftis sont élus par les électeurs musulmans de la Bulgarie.

Le Mufti en chef vérifie si le Mufti élu réunit toutes les qualités requises par la loi du Chéri, et, en cas d'affirmative, il informe le Cheikh-ul-Islamat de la nécessité de lui délivrer l'autorisation nécessaire pour rendre les Fetvas (Menchour). Il délivre au nouveau Mufti, en même temps que le Menchour ainsi obtenu, le Murassélé nécessaire pour lui conférer le droit de juridiction religieuse entre les musulmans.

Les Muftis peuvent, à condition de

اجتماع ایدہ جک اولان بلغارستاندہ کی مقبیل طرفدن ومیانندن انتخاب قلمه جقدر. مفتی وکیلری اشبو اجتماعه انجق متخجب صفیلہ اشتراک ایدہ جکلردر. بلغارستان مذاہب نظارتی باش مقبیلک انتخابی صوفیہ دہ کی دولت علیہ قومیسر لکی واسطہ سلیہ مقام معلائی جناب مشیختناہی بہ تبلیغ ایدہ جک و طرف عالی مشیختناہیدن مفتی مومی الہہ برمنشور و امور مأمورہ سنی ایفا و بوبادہ کندیس دخی بلغارستانک دیگر مقبیلرینہ عنی مآذونیتی اعطا ایدہ بیامسی ایچون برمراسلہ کوندریلہ جکدر. باش مفتی احکام شرعیہ دائرہ رسندہ بلغارستان مقبیلرینک معاملاتتی و مؤسسات مذہبیہ و خیریہ اسلامیہ بی و مؤسسات مذکورہ خدمہ و متولیلریتی نظارت و تفتیش التمدہ بولند یرمق حقنی حائز اولہ جقدر .

ایکنجی مادہ

مقبیل بلغارستان مسلمان متخجیری طرفدن انتخاب اولتور. باش مفتی انتخاب اولان مقبیلک شرعاً مطلوب اولان کافہ اوصافی جامع اولوب اولدینینی بالتحقیق موافق بولدینی حالہ اقبایہ مآذونیتی حاوی مومی الہ نامہ منشور اعطاسی لزومنی باب مشیختہ اشمار ایدر و مفتی جدیدہ بوسورتہ استحصال اولتہ جق منشور ایلہ برار اہالی مسلمہ بیتندہ اجرای احکام شرعیہ ایچون مآذونیتی حاوی ایجاب ایدن مراسلہ بی اعطا ایدر. مقبیل دائرہ مأموریتلری داخلندہ لزوم کوریلن

faire ratifier leur choix au Mufti en chef, proposer la nomination, dans les limites de leurs circonscriptions et dans les localités où on en verrait la nécessité, des Muftis-Vékilis, qui auront à y remplir les fonctions déterminées par la présente sous la surveillance directe des Muftis locaux.

III) La révocation des Muftis et de leurs Vékils aura lieu conformément à la loi sur les fonctionnaires publics.

Le Mufti en chef, ou son délégué, sera appelé à siéger au conseil disciplinaire toutes les fois que ce dernier aura à se prononcer sur la révocation d'un Mufti ou d'un Mufti-Vékili. Toutefois, l'avis du Mufti en chef ou de son délégué, servira audit conseil de base à l'appréciation des plaintes de caractère purement religieux.

L'acte de révocation d'un Mufti ou Mufti Vékili fixera le jour de l'élection de son remplaçant.

IV) Les Heudjets et jugements rendus par les Muftis seront examinés par le Mufti en chef qui les légalisera s'il les trouve conformes aux prescriptions de la loi du Chéri et les remettra au département compétent afin d'être mis à exécution.

Les Heudjets et jugements, qui ne seront pas légalisés pour cause de non conformité à la loi du Chéri, seront retournés aux Muftis qui les auraient rendus, et les affaires auxquelles ils ont

محللرده اشبو مقاوله نامه معین و طوائفی محلی مقیلمتینک طوغری بدن طوغری به نظارتی التده اوله ارق ایضا اینک اوزره مفتی و کیلیری تعیینی تکلیف ایدیه بیلرلر. شوقدرکه بو انتخابی باش مفتی به تصدیق ایندیرملری مشروطدر .

اوچنجی ماده

مفتیلره و کیلیرینک عزلی مأمورین حکومت حقنده کی قانونه توفیقاً و فوعوبوله جقددر. باش مفتی و یا توکیل و ترخیص ایدیه جکی مأمور برمفتینک و یا بر مفتی و کیلنک عزلی حقنده تدقیق احوال مأمورین قومبسیونجه قرار و بریله جکی زمان قومبسیون مذکورده بولنجه دعوت ایدیه جکدر. مع هذا باش مفتینک و یا مأمورینک رأی و مطالبه سی مجلس مذکورده صرف بر ماهیت دینی بی حائز اولان شکایاتک تقدیرنجه اساس تشکیل ایدیه جکدر. برمفتینک و یا برمفتی و کیلنک عزلی ورته مسنده خلفنک یوم انتخابی دخی تعیین قله جقددر .

دردنجی ماده

مفتیلر طرفندن اسدار اونان حجت و اعلاملر باش مفتی طرفندن تدقیق اوله جق و باش مفتی بونلری احکام شرعییه موافق بولایینی تقدیرده تصدیق ایله موقع اجرایه قونایق اوزره عائد اولدینی دائره به تودیع ایدیه جکدر. احکام شرعییه عدم توافقندن طولایینی تصدیق ایدیلایان حجت و اعلاملر بونلری و برن مقیلمره اعاده اوله جق

trait seront examinées et réglées de nouveau suivant les prescriptions de ladite loi. Les Heudjets et jugements qui ne seront pas trouvés conformes aux prescriptions de la loi du Chéri ou ceux dont l'examen au Chéikh-ul-Islamat aura été demandé par les intéressés, seront envoyés par le Mufti en chef à son Altesse le Cheikh-ul-Islam.

ومتعلق اولدقلى ايشلار بر نهج شرعشریف یکیدن تدقیق وفصل ایدیه جکدر. احکام شرعیه به توافق ایتمدیکی آ کلاشیلان ویا خود باب فتواچه تدقیق عیلاقه داران طرفندن طلب ایدیلن هجت واعلامر باش مفتی جانندن مقام جلیل مشیخت علییه کوندریله جکدر .

### بشنجی ماده

V) Le Mufti en chef fera, le cas échéant, aux autres Muftis les recommandations et communications nécessaires en matière de mariage, divorce, testaments, successions et tutelle et autres matières du Chéri, ainsi qu' en ce qui concerne la gestion des biens des orphelins. En outre, il examinera les plaintes et réclamations se rapportant aux affaires susmentionnées et fera connaître au département compétent ce qu'il y aurait lieu de faire conformément à la loi du Chéri.

Les Muftis étant aussi chargés de l'administration des vakoufs, le Mufti en chef aura, parmi ses attributions principales, celle de leur demander la reddition de leurs comptes et de faire préparer les états de comptabilité y relatifs.

Les livres relatifs aux comptes des vakoufs pourront être tenus en langue Turque.

باش مفتی ایجابی تقدیر بنده نکاح ، طلاق ، وصیت ، وراثت ، وصایت وسائر مواد شرعیه ایله اموال ایتمک اداردسنه متعلق مسائلده دیگر مقیلره وصایا وتبلیغات مقتضیه ایضا ایدیه جکدر. بوندن ماعدا مفتی موعی الیه مصالح میحوونه به دائر اولان شکایات ومستدعیاتی تدقیق واحکام شرعیه به نظراً نهاییلق لازم کله جکنی دائره عاڈه سنه اشعار ایله جکدر. مقیلر اداره اوقاف ایله دخی مکلف اولدقنندن باش مفتیک باشلیجه وظائفندن بری ده انردن حساب طلب ایتمک وبروکامتعلق حساب دقتلرنی حاضر لامتقدر. اوقاف حساباته متعلق دفاتر ترکیه طوتیله یله جکدر .

### التجی ماده

VI) Le Mufti en chef et les Muftis inspecteront, au besoin, les conseils d'Instruction Publique et les écoles musulmanes, ainsi que les médressés de la Bulgarie et adopteront des dispositions pour

باش مفتی ومقیلر عندالحاجه بلغارستانده کی معارف عمومی مجلسلرنی ومکاتب اسلامییه ومدرسه لری تفتیش ولزوم کوریلن محللرده مکتبیلر احدائی ضمنده تفتیشات لازمه اجرا

la création d'établissements scolaires dans les localités où le besoin s'en ferait sentir; le Mufti en chef s'adressera, s'il y a lieu, au Département compétent pour les affaires concernant l'Instruction Publique musulmane.

Une somme suffisante continuera à être allouée dans le budget de la Bulgarie pour l'entretien et l'administration des écoles musulmanes et des mosquées en Bulgarie.

VII) On veillera à la bonne conservation des immeubles Vakoufs sis en Bulgarie. Aucun édifice de culte ou de bienfaisance ne pourra être démoli que pour une nécessité impérieuse et conformément aux lois et aux règlements en vigueur.

Dans le cas où un édifice Vakouf devrait être exproprié, pour des causes impérieuses, on ne pourra y procéder qu'après la désignation d'un autre terrain ayant la même valeur par rapport à l'endroit où il se trouve situé, ainsi que le paiement de la contre-valeur de la bâtisse.

Les sommes à payer comme prix des immeubles Vakoufs qui seront expropriés pour des causes impérieuses, seront entièrement affectées à l'entretien des édifices Vakoufs sis en Bulgarie et à la construction d'autres établissements religieux dans les localités où la nécessité s'en fera sentir.

Le Mufti en chef est chargé de contrôler les comptes y relatifs et de prévenir tout abus.

ایده جکدر. باش مفتی لزوم وارایسه معارف عمومی اسلامیه متعلق امور ومصالح ایچون دائرة عائدنه مراجعت ایده جکدر. بلغارستانده کائن مکاتب اسلامیه وجوامع شریفه تک محافظه واداره سی ایچون بلغارستان بودجسته بر مبلغ کافی تخصیصه دوام اولنه جکدر .

یدنجی ماده

بلغارستانده بولان املاک موقوفه تک حسن محافظه دقت و اعتنا اولنه حق و بر مجبورت مبرمه یه مبتنی وقواین و نظامات مرعیه یه موافق بولندجه مبانی دینه و یاخیر یه دن هیچ بری هدم ایده یه جکدر. اسباب مبرمه دن ناشی مبانی موقوفه دن برینک استملاکی ایجاب ایندیکی تقدیرده بونانک مبنی بولندیقی محله نسبتله عین قیمتی حاضر دیگر بر عرصه اراهه ایده یه جکدر و برده بنانک قیمتی تسویه اولندجه بوکا نشئت اولنه. میه جکدر. اسباب مبرمه یه مبنی استملاک اولنه حق اولان املاک موقوفه تک قیمتلری اوله رق تأدییه اولنه حق مبالغ بلغارستانده کائن مبانی موقوفه تک تعمیر و ترمیمه و لزوم کورینه جک محلا رده دیگر مؤسسات دینه تک انشاسنه تماماً صرف و تخصیص قلنه جکدر. باش مفتی بولره متفرع حساباتی تدقیق ایتمک و هر کونه سوءاستعمالات وقوعنی منع ایتمک وظیفه سیله مکلفدر .

VIII) Dans les six mois qui suivront la signature de la présente, une commission spéciale, dont le Mufti en chef fera partie, de droit, sera nommée par le Gouvernement Bulgare et aura pour but, dans une période de trois ans à partir de la date de sa constitution, d'examiner et de vérifier les réclamations formulées jusqu'à présent par les mutévellis ou leurs ayants-droit.

Ceux des intéressés, qui ne seraient pas contents des décisions de la commission, pourront recourir aux tribunaux compétents du pays.

Fait en double expédition à Constantinople, le 6/19 Avril 1909.

(Signé:)

RIFAAT

A. LIAPTCHÉW

Le soussigné déclare que les stipulations de cette Convention-Annexe seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

Cette déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration analogue portant la ratification du Gouvernement Royal de Bulgarie.

سکرتھی ماده

اشبو مقاوله نك امضاسندن اعتباراً الى آى مدت ظرفنده بلغارستان حكومتى طرفندن باش مفتنك دخى بحق داخل اوله جنى بر قوميسيون مخصوص تعيين اوله جق وبوقوميسيون زمان تشكلىدن اعتباراً اوج سنه مدت ظرفنده بو آنه دكىن متوليلر ويا انلره منسوب اصحاب حقوق طرفلرندن واقع اولان مطالبى تدقيق و تحقيق وظيفه سيله مكلف بولنه جقدر. قوميسيونك مقررآتى كنديلرنجه موجب خشنودى عد ايتيه جك اولان علاقه داران محاكم عائده عليه به مراجعت ايده بيله جكلردر .

اشبو مقاوله نامه ۱۹/۱۱ نيسان سنه ۱۹۰۹ تاريخنده ايكي نسخه اوله رق درسعادنده تنظيم ايدلشدر.

امضال:

رفت

آ. ليپتشف

محرم امضا مقاوله مربوطه احكامنك تماميله بلرعايه اجرا اولنه جنى بيان ايدر. اشبو بياننامه بلغارستان حكومتك تصديقى مابين بويولده برياننامه ايله مبادله اولنه جقدر .

